



le **Children**
magazine

Été/Summer 2012 Vol. 6 No. 3

VINCENT, 15 ANS P.8

Un don du cœur

VINCENT, 15 YEARS OLD P.8

A change of heart

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

Ensemble

Un mot du président du conseil et de la présidente



Greg Rokos

Marie-Josée Gariépy

Alors que nous profitons tous de la saison estivale, prenons un peu de recul pour faire le bilan de l'année 2011-2012. En premier lieu, grâce au généreux soutien de vous tous, membres dévoués de la collectivité qui appuyez l'Hôpital, un total de 20 272 000 \$ a été amassé – un record dans l'histoire de la Fondation de l'hôpital de Montréal pour enfants!

Combiné avec les efforts des professionnels du Children, voici donc quelques réalisations importantes dont nous pouvons tous être fiers:

- Nous avons complété et dépassé l'objectif de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, destinée à construire notre nouvel hôpital. En effet, plus de 105 millions \$ (en dons et promesses de dons) ont été récoltés à ce jour. Les dons sont encore les bienvenus. Chaque dollar nous permettra d'atteindre l'excellence dans les soins au sein de nos nouvelles installations.
- La 13^e édition du Bal ABC, sous la direction des co-présidentes Karen Lassner et Kirsten Stern, a récolté la somme record de 1 050 000 \$. Nous remercions tous nos commanditaires, donateurs et invités de leur appui.
- Du côté de l'hôpital, après une attente de 267 jours à l'Unité des soins intensifs pédiatriques du Children pendant laquelle il était maintenu en vie à l'aide d'un cœur mécanique, Vincent Lambert, âgé de 15 ans, a finalement reçu une transplantation cardiaque en juin. Sa détermination est une véritable inspiration et son histoire nous rappelle que des miracles peuvent se produire au Children.
- La Dr^e Nada Jabado et ses collègues ont réalisés une percée importante dans le domaine de la recherche sur le traitement des tumeurs cérébrales, contribuant à améliorer dans le futur l'espérance de vie de jeunes patients combattant le cancer infantile.
- Cette année, le service des urgences de notre hôpital a géré plus de 82 000 visites, ce qui fait de ce service un des plus achalandés en Amérique du Nord.

Sans vous, tout cela ne serait possible, nous ne saurions être plus reconnaissants pour tout ce que vous faites. Nos jeunes patients, comme Vincent, vous remercient du fond du cœur.

Together

A word from the Chairman and from the President

As we all enjoy the warm weather and fun summer has to offer, we take this opportunity to look back over the 2011-2012 year. Thanks to the generous support of our loyal community, a total of \$20,272,000 was raised this year – a record in The Montreal Children's Hospital Foundation's history!

Combined with the efforts of the Hospital's professionals, here are some other important achievements of which we can all be proud.

- As *The Best Care for Children* Campaign draws to its close, we are thrilled to report that we have surpassed our objective and have raised \$105 million (in gifts and gift pledges). It is still not too late to give. Every dollar raised helps ensure excellence in care in the new Children's.
- This year's ABC Ball for The Children's, co-chaired by Karyn Lassner and Kirsten Stern, raised a record amount of \$1,050,000. Thank you to all our sponsors, donors and guests for their support.
- After waiting 267 days in The Children's Pediatric Intensive Care Unit being kept alive by a mechanical heart, 15-year-old Vincent Lambert finally received his new heart in June. Just over two weeks later, Vincent left the hospital to return home. He is an inspiring young man and a powerful reminder of the teamwork and dedication that allow miracles to happen at The Children's.
- Dr. Nada Jabado and her colleagues released breakthrough research findings into the treatment of brain tumours, helping to one day improve the lives of young patients facing the worst.
- This year, our Hospital's Emergency Department managed over 82,000 visits, making it among the busiest in North America.

None of these accomplishments would be possible without you. We couldn't be more grateful for all that you do. Patients like Vincent thank you.

Greg Rokos

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'GRokos'.

Président du conseil
d'administration
de la Fondation

Chairman of the Board
of the Foundation

Marie-Josée Gariépy

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'MJ Gariépy'.

Présidente
de la Fondation

President
of the Foundation

Défi Kilimandjaro Challenge

Notes en provenance du sommet du monde

Le 15 mars 2012, douze braves aventuriers ont atteint le sommet du Kilimandjaro, amassant par la même occasion l'impressionnante somme de 120 000 \$ pour le Children. Ils ont relaté leurs aventures dans un blogue, kilipourlechildren.com. En voici quelques extraits ci-dessous.



JOUR 1 « Nous venons de terminer notre première journée de trek à travers la jungle. Nous avons vu quelques singes et un autre animal dont j'ignore le nom... Nous sommes au premier campement; nous buvons du thé, nous mangeons du popcorn et nous relaxons. C'est une expérience vraiment incroyable.» **DAY 1** "We've finished our first day of trekking through the jungle. We saw a couple of monkeys, and another animal I can't name... We're at the first campsite now, drinking tea, eating popcorn, relaxing. It's quite an unbelievable experience." - Jason



JOUR 6 « Nous avons commencé la journée par l'escalade du mur Barranco, et l'avons terminée au camp Karanga, où nous sommes dans les nuages. C'est magnifique.» **DAY 6** "We started off by climbing the Barranco Wall, and ended up at Karanga Camp, where we're up in the clouds. It's beautiful." - Karrie-Ann

Le prochain Défi Kilimandjaro est prévu pour janvier 2013, et un voyage au camp de base de l'Everest est en cours de préparation pour l'automne 2013. Pour obtenir de l'information sur les prochaines expéditions, veuillez communiquer avec Suzanne Dalzell à sdal@fhme.com.

Notes from the top of the world

On March 15, 2012, twelve adventure-seekers reached the summit of Kilimanjaro, raising an incredible \$120,000 for The Children's in the process. They chronicled their adventures in a blog, kilipourlechildren.com. Below are some excerpts.



JOUR 8 «La vue de cette hauteur (15 000 pieds), c'est comme se tenir debout sur les ailes d'un avion, comme si on flottait au-dessus de magnifiques nuages cotonneux.» **DAY 8** "Views at this height (15,000 feet) are like standing on a wing of an airplane. Parallel with beautiful puffy white clouds." - Jimmy



JOUR DE L'ARRIVÉE AU SOMMET «C'est quelque chose qui va rester dans nos mémoires à tout jamais, c'est certain!» **SUMMIT DAY** "Memories of this day will definitely stay with us forever!" - Mélanie

The next Kilimanjaro Challenge is planned for January 2013, and a trip to Everest base camp is in the works for fall 2013. For information about future expeditions, contact Suzanne Dalzell at sdal@mchf.com.

Grands gestes

La Standard Life offre de l'aide et de l'espoir aux adolescents qui en ont besoin

Pour les enfants et les adolescents qui reçoivent un diagnostic de trouble psychotique, la médication n'est pas une option – c'est une nécessité. Mais lorsque la documentation sur ses effets secondaires pour les jeunes patients est pratiquement inexistante, l'urgence veut que l'on cherche à en comprendre les conséquences sur leur santé, le plus tôt possible.

Grâce à la générosité de la Standard Life, l'Hôpital de Montréal pour enfants a maintenant les moyens de comprendre, et peut-être un jour de même prévenir les complications métaboliques liées aux médicaments psychotropes.

Le problème, explique la D^{re} Lila Amirali, est que la documentation sur ces effets chez les adolescents est pratiquement inexistante.

«Au cours de la dernière décennie, nous avons pris davantage conscience des effets de certains de ces médicaments sur le métabolisme. Il existe très peu de données à ce sujet pour les patients de moins de 18 ans et nous devons être en mesure de cerner les problèmes le plus tôt possible.»

La D^{re} Amirali ajoute que puisque les enfants touchés par un trouble psychotique ont besoin de ces médicaments pour fonctionner, la nécessité d'avoir plus d'information se fait encore plus pressante.

Le généreux don de 50 000 \$ de la Standard Life est synonyme d'espoir pour les enfants et les adolescents atteints de troubles psychotiques. Charles Guay, président et chef de la direction de la Standard Life au Canada, souligne l'importance d'investir dans la collectivité.

«En 2011, la Standard Life a contribué plus de 1,1 million \$ à quelque 85 organismes communautaires partout au Canada. Investir dans les enfants, c'est investir dans l'avenir, et nous sommes convaincus que nous pouvons aider à bâtir un avenir meilleur en contribuant à améliorer la qualité de vie des jeunes Canadiens.»

Standard Life offers help and hope to adolescents in need

For children and adolescents diagnosed as psychotic, medication is not an option – it's a necessity. But when the literature on its effects for young patients is virtually non-existent, the urgency shifts to understanding how it impacts their health – as early as possible.

Thanks to the generosity of Standard Life, The Montreal Children's Hospital now has the means to understand and possibly one day even prevent the metabolic complications caused by psychotropic drugs.

The problem, explains Dr. Lila Amirali, is that the literature on these effects – for adolescents – is virtually non-existent.

“Over the past decade we've become more and more aware of the effects that some of our medication has on the metabolism. There's very, very little data for patients under 18, and we need to be able to identify problems as soon as possible.”

She adds that since affected children need this medication to function, the need for more information is even more urgent.

Standard Life's generous \$50,000 donation promises the hope of a better future for children and adolescents with psychotic illness. President and CEO of Standard Life Canada, Charles Guay, says it all comes back to investing in your community.

“Standard Life has distributed over \$1.1 million to over 85 community organizations throughout Canada. To invest in kids is to invest in the future. And we believe we can help build a better future by helping improve quality of life for young Canadians.”



Dr. Harvey Guyda, directeur général associé du Children, D^{re} Lila Amirali, pédopsychiatre au Children, Charles Guay, président et chef de la direction de Standard Life, et Marie-Josée Gariépy, présidente de la Fondation. Dr. Harvey Guyda, Associate Executive Director of The Children's, Dr. Lila Amirali, psychiatrist at The Children's, Charles Guay, President and CEO of Standard Life, and Foundation President Marie-Josée Gariépy.

Télesanté – Un don de Bell transforme les soins de santé au Children

Pour les familles de jeunes patients qui habitent les régions éloignées du Québec, le défi de s'occuper d'un enfant malade peut devenir encore plus grand. Le temps et l'argent consacrés aux voyages pour consulter des spécialistes sont des obstacles qui s'ajoutent au stress que vit une famille et, dans certains cas, limitent les soins qu'ils reçoivent. Depuis 2004, le Children a accompli des progrès remarquables pour offrir des soins au moyen de la téléconférence en temps réel pour les patients qui ne peuvent pas se rendre à l'Hôpital. En 2011-2012, un total de 1 144 séances de télesanté ont eu lieu au Children. Les séances par téléconférence varient de l'orthophonie à d'autres activités spécialisées telles la calibration d'un stimulateur cardiaque par un cardiologue. Un chirurgien peut également être assisté en temps réel par un pathologiste pour déterminer la section exacte de tissu à retirer. Les patients en provenance de régions aussi éloignées que la Baie-James et le Nunavik profitent de cette innovation majeure.

Le Children est devenu un leader en matière de télesanté à l'échelle de la province grâce à un investissement de 5 millions de dollars de Bell en 2005 pour les services aux enfants au travers le Centre virtuel de santé et de services sociaux. «En tant que principale entreprise de communications au Québec, Bell est heureuse d'appuyer le Children avec ses nouvelles solutions de communications d'affaires novatrices et sa technologie à large bande qui aident les professionnels de la santé à communiquer avec leurs patients partout au Québec plus facilement et plus rapidement», affirme Tom Little, président, Bell Marchés Affaires.

Le don de Bell transforme également la façon dont les connaissances et l'expertise sont partagées entre les professionnels de la santé. «Notre réseau de téléconférence nous permet de travailler en collaboration avec nos collègues des autres institutions de soins de santé d'une manière qui était auparavant impossible», explique Madeleine St-Gelais, Conseillère cadre, Services de télesanté du CUSM. «Les patients ont ainsi accès à la même qualité de soins qu'ils recevraient s'ils étaient physiquement présents et ce, en temps opportun.»

En contribuant à prodiguer des soins de santé à la fine pointe aux patients là où ils vivent, Bell améliore de façon importante la qualité de vie des enfants partout au Québec.

Telehealth – a gift from Bell transforms healthcare at The Children's

For the families of young patients living in distant or remote regions of Quebec, the challenge of caring for a sick child can be even greater. The time and money needed to travel to see specialists are obstacles that can add to a family's stress and, in some cases, limit the care they receive. Since 2004, The Children's has made remarkable strides in providing care through real-time conferencing to patients who cannot always make the trip to the Hospital. In 2011-2012 a total of 1144 Telehealth sessions took place at The Children's. Sessions through teleconferencing range from speech therapy to procedures such as the calibration of a pacemaker by a cardiologist. A surgeon can even be assisted in real-time by a pathologist to determine the exact section of tissue to remove. Patients from as far away as James Bay and Nunavik are benefitting from this major advancement.

The Children's has become a leader throughout the province in Telehealth thanks to a \$5 million investment made by Bell in 2005 to child services through the Virtual Health and Social Services Centre. "As Quebec's leading communications company, Bell is pleased to support The Children's with our innovative business communications solutions and broadband technology which help healthcare professionals connect with their patients throughout Quebec more quickly and easily," says Tom Little, President, Bell Business Markets.

Bell's gift is also transforming the way knowledge and expertise is shared between healthcare professionals. "Our teleconferencing network allows us to work together with our colleagues from other health facilities in ways that were not previously possible," explains Madeleine St-Gelais, Senior Advisor, MUHC Telehealth Services. "Timely decisions are being made collaboratively and as a result, patients are receiving access to the same quality of care they would in person."

By helping to bring leading-edge healthcare to patients wherever they live Bell is significantly improving the lives of kids throughout Quebec.



Grâce à un don de Bell, le Children est devenu un leader en matière de télesanté à l'échelle de la province. Thanks to an investment from Bell, The Children's has become a leader throughout the province in Telehealth.

Le rêve se réalise!

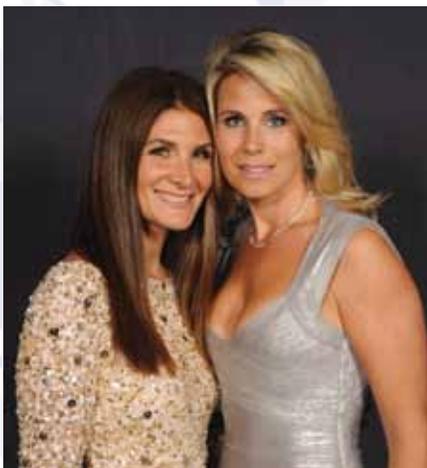
Dreams do come true!

Le Bal ABC pour le Children, qui a eu lieu le 31 mai à L'Arsenal, a été une soirée inoubliable. Avec Bell comme patron d'honneur, les coprésidentes du Bal, Karyn Lassner et Kirsten Stern, et le comité du Bal avaient placé la barre encore plus haut en amassant la somme record de 1 050 000 \$! Les quelque 700 invités du gala ont eu droit à une soirée sous le thème d'un conte de fées pour célébrer la clôture de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* pour la construction du nouveau Children, démontrant ainsi que les rêves peuvent se réaliser.

The ABC Ball for The Children's, held on May 31 at L'Arsenal, was a truly unforgettable night. With Bell as Patron of Honour, Ball co-chairs Karyn Lassner and Kirsten Stern and their ball committee raised the bar for fun and raised a record total of \$1,050,000! Over 700 guests at the sold-out gala were treated to a magical fairytale-themed evening to celebrate the end of *The Best Care for Children Campaign* to build a new Children's, proving that dreams really do come true.

L'ancien premier ministre du Québec Pierre-Marc Johnson, Sebastian van Berkomp, président de Van Berkomp et associés, Anne Sutherland, présidente de Sutherland Models, Diane Giard, première vice-présidente à la direction, Marketing, Banque Nationale, et Tom Little, président, Bell Marchés Affaires.

Former Quebec Premier Pierre-Marc Johnson, Sebastian van Berkomp, President of Van Berkomp and Associates, Anne Sutherland, President of Sutherland Models, Diane Giard, Executive Vice-President, Marketing, National Bank, and Tom Little, President, Bell Business Markets. ►



Les coprésidentes / Co-chairs Karyn Lassner et Kirsten Stern.



Sylvie Dumontier avec les coprésentateurs Chantal Lamarre et Mosé Persico, Isabelle Maréchal, Tommy Schnurmacher, la présentatrice de la cérémonie des prix Catherine Sherriffs, et Aaron Rand.

Sylvie Dumontier with Ball co-hosts Chantal Lamarre and Mosé Persico, Isabelle Maréchal, Tommy Schnurmacher, Awards ceremony emcee Catherine Sherriffs, and Aaron Rand. ►

◀ Dr Nicolas Steinmetz, président émérite du conseil d'administration de la Fondation, Marc A. Courtois, président de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, Dr Harvey Guyda, directeur général associé du Children, Marie-Josée Gariépy, présidente de la Fondation, Greg Rokos, président du conseil d'administration de la Fondation, et John Rae, président de la campagne *Les meilleurs soins pour la vie*.

Dr. Nicolas Steinmetz, Chairman Emeritus of the Foundation, Marc A. Courtois, President of *The Best Care for Children Campaign*, Dr. Harvey Guyda, Associate Executive Director of The Children's, Marie-Josée Gariépy, President of the Foundation, Greg Rokos, Chairman of the Foundation, and John Rae, President of the *Best Care for Life Campaign*.



Prix *Les meilleurs soins pour les enfants*

The Best Care for Children Awards

Présentés dans le cadre du Bal ABC pour le Children, les prix *Les meilleurs soins pour les enfants* visaient à souligner les contributions apportées par les équipes de professionnels de la santé à la conception du nouvel hôpital. Leurs années d'expérience leur ont permis de faire de précieuses contributions au travail des architectes et des ingénieurs qui construisent le nouveau Children. Le prix Junior a été remis à une jeune patiente qui est aussi une collectrice de fonds, et le prix du Visionnaire a été décerné à la personne dont le rêve a mené à la construction du nouvel Hôpital de Montréal pour enfants. Le prix pour la recherche soulignait les réalisations exceptionnelles d'une étoile de la recherche du Children.

Presented during the ABC Ball for The Children's, *The Best Care for Children Awards* highlighted the contributions made by teams of healthcare professionals in the designing of the new Hospital. Their years of experience on the front lines made their input invaluable to the architects and engineers building the new Children's. The Junior Award was presented to a young patient and fundraiser and the Visionary Award went to the person whose dream led to the construction of a new Montreal Children's Hospital. The Research Award paid tribute to the outstanding accomplishments of a star Children's researcher earlier this year.



D^{re} AURORE CÔTÉ
Équipe des soins ambulatoires/Ambulatory Care Team

ALDO



ANNE-MARIE HURTEAU
Équipe comportement et développement du cerveau/ Brain Development and Behaviour Team

Banque Scotia[®]



D^r HARLEY EISMAN
Équipe des services d'urgence/Emergency Department Team

Bell



D^{re} NADA JABADO
Recherche/Research

Jean Coutu



ANDRÉANE PHARAND **D^r ROMAIN MANDEL**
Équipe des soins intensifs néonataux/Neonatal Intensive Care Team

Pfizer



DARA KORNE
Junior

TD



ANN-MARIE SUESS
Équipe hématologie-oncologie et unité pour patients immunodéficients/ Immunocompromised Unit Team

TransForce



D^r NICOLAS STEINMETZ
Visionnaire/Visionary



Un don du cœur A change of heart

Après 267 jours d'attente, Vincent Lambert reçoit le don de vie

After a 267-day wait, Vincent Lambert begins a new life

Les dix derniers mois ont été particulièrement éprouvants pour le jeune Vincent Lambert, 15 ans, et sa famille. Depuis son admission à l'Hôpital de Montréal pour enfants au début de septembre 2011, sa longue attente pour subir une indispensable transplantation cardiaque a connu son lot de hauts et de bas.

Tout a commencé quand Vincent avait trois mois. Le cœur du nouveau-né a été attaqué par un virus; la myocardite provoquée par ce virus a énormément affaibli son cœur. Le Dr Luc Jutras, son cardiologue de longue date au Children, l'a suivi de près depuis ce jour, et pendant de nombreuses années, Vincent a été un enfant énergique qui ne montrait que de légers symptômes. Mais au printemps 2011, l'état de santé de ce jeune résident de Laprairie s'est aggravé.

Vincent était fatigué, affaibli et incapable de poursuivre ses activités; il est alors apparu évident que son muscle cardiaque endommagé abandonnait la partie. En fait, son cœur perdait de la force et n'arrivait plus à pomper le sang avec suffisamment de force pour l'acheminer dans tout son corps. Vincent était en insuffisance cardiaque terminale.

The past 10 months have been nothing short of a whirlwind ride for 15-year-old Vincent Lambert and his family. From the moment the teenager was hospitalized at The Montreal Children's Hospital in early September 2011, his lengthy wait for a much-needed heart transplant has seen its share of ups and downs.

Vincent's story, however, begins long before last fall. It all started when Vincent was only three months old. The newborn's heart was affected by a virus. The resulting myocarditis infection significantly weakened his heart. His long-time cardiologist at The Children's, Dr. Luc Jutras, has followed him closely ever since, and for many years, Vincent remained an energetic child with nothing more than mild symptoms. By the spring of 2011, however, his health took a turn for the worst.

Fatigued, weak and unable to keep up with his usual activities, it became evident that Vincent's damaged heart muscle was giving out. His heart was losing strength and could no longer pump blood throughout his body. He was in full-blown heart failure.

« JE SERAI À JAMAIS RECONNAISSANT À MON DONNEUR ET À SA FAMILLE POUR LA DÉCISION QU'ILS ONT PRISE. ILS M'ONT FAIT LE PLUS BEAU CADEAU QUE JE POUVAIS ESPÉRER : MON AVENIR. »

Étourdi, faible et de plus en plus nauséux en raison des battements irréguliers de son cœur, Vincent a été admis à l'Unité de soins intensifs pédiatriques (USIP) au début de septembre. Vincent et sa famille ne se doutaient pas que sa chambre d'hôpital de 6 mètres sur 4,5 mètres allait devenir leur nouveau foyer pour les 10 prochains mois.

Très rapidement après son admission à l'hôpital, l'équipe de professionnels de l'USIP, les chirurgiens cardiaques et les cardiologues se sont réunis et ont décidé d'implanter à Vincent un cœur mécanique, appelé cœur de Berlin. Cet appareil informatisé, de la taille d'un petit panier d'épicerie, est programmé pour battre artificiellement et pomper le sang à un rythme précis. En fait, le cœur de Berlin devait tenir lieu de pont-relais en attendant une transplantation cardiaque, l'opération qui permettrait à Vincent de retrouver sa vie d'adolescent.

Vincent was rushed to The Children's Pediatric Intensive Care Unit (PICU) from his home in Laprairie in early September. Little did Vincent and his family know that his hospital room, measuring just 20 by 15 by 20 ft., was to become their new home for the next 40 weeks.

The team of health professionals in the PICU rapidly met with the cardiac surgeons and cardiologists after his admission. The decision to put Vincent on a mechanical heart, called a Berlin heart, was made, and surgery was scheduled to implant the device by a surgical team led by Dr. Suzanne Vobecky. This computer-operated machine, programmed to beat artificially and pump his blood at precisely 100 beats per minute, was the size of a small shopping cart. Connected to his body via a thin tube, the Berlin heart would be a bridge to an eventual heart transplant: an operation that would allow Vincent to return to his life as an active teenager.

“LIVING IN A HOSPITAL FOR SO LONG, THE TIME GOES BY REALLY SLOWLY. PLAYING VIDEO GAMES AND CHATTING WITH MY FRIENDS ON FACEBOOK PASSES THE TIME, BUT IT'S NOT ANYTHING LIKE BEING ABLE TO PLAY WITH MY DOG WHENEVER I WANT TO, OR GOING TO LA RONDE WITH MY FRIENDS.”

L'implantation du cœur de Berlin a été réalisée par une équipe chirurgicale dirigée par la D^{re} Suzanne Vobecky. Afin d'assurer le bon fonctionnement du cœur mécanique, il a fallu éclaircir le sang de Vincent en utilisant de puissants anticoagulants. Malheureusement, ces médicaments ont provoqué des saignements récurrents dans sa poitrine qui ont entraîné plusieurs interventions chirurgicales. Une insuffisance rénale nécessitant une dialyse, attribuable à l'état de santé précaire de Vincent avant l'implantation du cœur de Berlin, est aussi venue compliquer le portrait. Les premières semaines et les premiers mois de son nouveau traitement ont vraiment été marqués par bien des hauts et des bas.

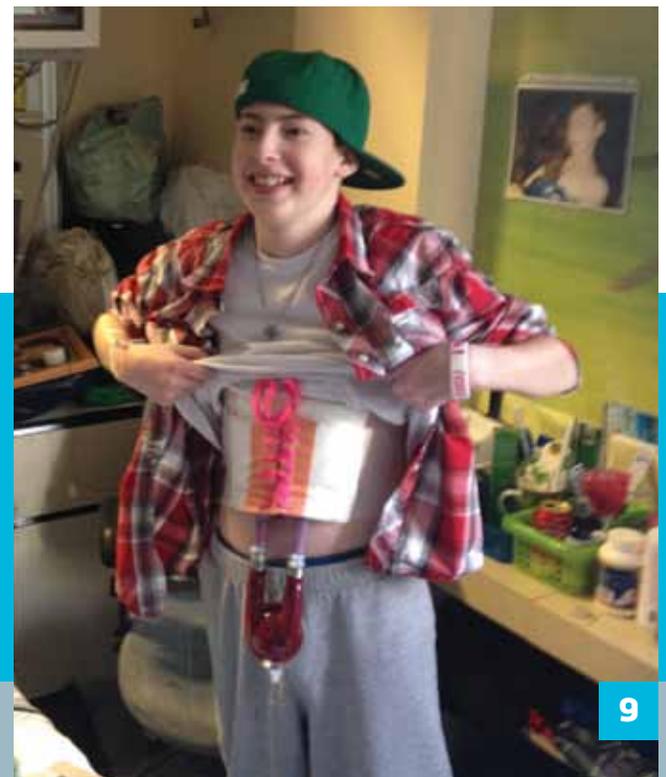
Heureusement, après un début compliqué, Vincent a commencé à faire de lents et constants progrès. Au début de 2012, l'adolescent émacié a commencé à prendre du poids, gagnant jusqu'à 20 kilos. Il a commencé à marcher dans l'hôpital et à soulever des poids dans la salle de physiothérapie, toujours avec son fidèle cœur mécanique en remorque. Mais l'attente commençait à être atrocement longue pour le jeune adolescent autrefois bien actif.

«Quand on vit si longtemps dans un hôpital, le temps passe très lentement», a répondu le jeune homme ce printemps, quand on l'a interrogé sur sa vie de tous les jours au Children. «Jouer à des jeux vidéo et discuter avec mes amis sur Facebook, ça passe le temps, mais ce n'est rien comparé à la possibilité de jouer avec mon chien quand je veux, ou d'aller à La Ronde avec mes amis.»

Vincent's recovery from this initial surgery, however, didn't go smoothly. There were many complications, including bleeding, blood clots, and kidney failure. The first couple of months were quite touch-and-go.

Thankfully, after a rough start, Vincent began making slow and steady gains. In early 2012, after dropping to 26 kg, he put on weight. He started walking around the hospital and lifting weights in the physiotherapy room, with his trusty mechanical heart always in tow. By spring however, the wait began to feel excruciatingly long.

Back in the spring, Vincent summed up his life at The Children's. "Living in a hospital for so long, the time goes by really slowly. Playing video games and chatting with my friends on Facebook passes the time, but it's not anything like being able to play with my dog whenever I want to, or going to La Ronde with my friends."



Vincent montre avec fierté son cœur de Berlin, personnalisé avec ses propres lacets roses. Vincent shows off his Berlin heart, personalized with his own pink laces.

La nouvelle qu'il attendait

Un matin, après plus de neuf mois d'attente, la nouvelle que Vincent, sa famille et toute son équipe médicale attendaient est finalement arrivée. En effet, au cours de la semaine du 15 juin 2012, on a annoncé à Vincent et à sa famille qu'un cœur compatible, d'un donneur anonyme, était enfin disponible.

«C'était pour nous un moment surréaliste», se souvient la mère de Vincent, Lyne Chabot, quand elle a appris qu'un cœur était disponible. «D'un côté, nous étions si soulagés et heureux de savoir que notre fils allait avoir une deuxième chance de vivre, et de l'autre côté, nous étions incroyablement tristes pour la famille qui avait perdu un être cher. Nous étions submergés d'émotion et éperdus de reconnaissance en pensant à leur décision courageuse de donner les organes de l'être aimé.»

Le Dr Renzo Cecere, directeur du Programme d'assistance ventriculaire mécanique et directeur chirurgical du Programme d'insuffisance cardiaque et de transplantation cardiaque du Centre universitaire de santé McGill, a orchestré tout le processus de transplantation. «Pour faire une transplantation cardiaque, il faut effectuer une série de trois interventions chirurgicales, explique-t-il. Dès qu'on nous a informés du don, j'ai fait la première intervention qui consiste à prélever le cœur du donneur. Une fois cette intervention terminée, le cœur a été transporté à l'Hôpital de Montréal pour enfants, où Vincent avait été préparé et était maintenant prêt pour la délicate opération en deux parties qui bouclerait la transplantation.»

C'est le Dr Christo Tchervenkov, chef de la division de chirurgie cardiovasculaire pédiatrique à l'Hôpital de Montréal pour enfants, qui a pratiqué la première partie de la transplantation cardiaque sur Vincent. «Il fallait d'abord ouvrir son thorax pour la 5e fois, sectionner le tissu cicatriciel dense, installer les canules pour la circulation extracorporelle, retirer son cœur endommagé (qui était encore dans son thorax bien que Vincent ait été relié à un cœur de Berlin pendant neuf mois), et retirer les canules du cœur de Berlin, explique-t-il. Le Dr Cecere a ensuite pris la relève pour la deuxième partie de cette intervention en implantant le

The news he'd been waiting for

One morning, after more than nine months of waiting, the news that Vincent, his family, and his entire medical team—in fact, the entire staff of The Montreal Children's Hospital—had been waiting for finally came. During the week of June 15, 2012 Vincent and his family members were told that a compatible heart had become available from an anonymous donor.

"It was truly a surreal moment for us," says Vincent's mom, Lyne Chabot, about finding out that a heart was on its way for her son. "On the one hand, we felt such relief and joy that our son would be getting his second chance at life, and on the other, we felt incredible sadness for the family who had lost a loved one. We were overwhelmed with appreciation for their brave decision to allow their family member's organs to be donated."

Dr. Renzo Cecere, director of the McGill University Health Centre Mechanical Heart Assist Program and surgical director of the Heart Failure and Heart Transplant Program, led the transplant process. "In order to complete a heart transplant, a series of three surgeries must be performed," he explains. "Once we learned of the donation, I performed the initial operation of harvesting the donor heart. Once this operation was completed, the donated heart was transported to The Montreal Children's Hospital, where Vincent was prepped and readied for the delicate two-part surgery, which would complete the transplant operation."

The first part of Vincent's transplant operation was performed by Dr. Christo Tchervenkov, Division Head of Pediatric Cardiovascular Surgery at The Montreal Children's Hospital. "It involved opening his chest for the fifth time, dissecting through the dense scar tissue, cannulating for cardiopulmonary bypass, removing his damaged heart, which was actually still inside his chest, despite the fact that he was connected to a Berlin heart for the previous ten months, and finally removing the cannulas of the Berlin heart," he explains. "Dr. Cecere then performed the second part of the surgery to implant the donor heart so that Vincent no longer needed to rely on a machine to pump his blood; his new heart could take over the job."

«...NOUS ÉTIIONS INCROYABLEMENT TRISTES POUR LA FAMILLE QUI AVAIT PERDU UN ÊTRE CHER. NOUS ÉTIIONS SUBMERGÉS D'ÉMOTION ET ÉPERDUS DE RECONNAISSANCE EN PENSANT À LEUR DÉCISION COURAGEUSE DE DONNER LES ORGANES DE L'ÊTRE AIMÉ.»— Lyne Chabot, mère de Vincent

cœur du donneur pour que Vincent n'ait plus à dépendre d'un appareil pour pomper son sang; son nouveau cœur pouvait maintenant faire le travail.»

Grâce aux soins absolument exceptionnels que lui ont prodigués les médecins, les infirmières, les perfusionnistes et les professionnels paramédicaux de l'équipe interdisciplinaire de l'USIP au cours des mois précédant l'intervention et des quelques jours qui l'ont suivi, Vincent s'est rétabli incroyablement vite de sa transplantation. Le 26 juin 2012, à peine 2 semaines après avoir reçu son nouveau cœur, Vincent a fait le voyage tant attendu de l'hôpital vers la maison où il a passé sa toute première nuit dans son lit avec son cher chien Max à ses côtés.

Quand il parle de son expérience, Vincent répond avec franchise: «L'attente a été longue, et parfois c'était vraiment difficile de ne pas savoir combien de temps je resterais à l'hôpital, dit-il. Maintenant que ces 10 mois sont derrière moi, je suis heureux de pouvoir aller dehors, passer du temps avec mes amis et bientôt retourner à l'école. Je serai à jamais reconnaissant à mon donneur et à sa famille pour la décision qu'ils ont prise. Ils m'ont fait le plus beau cadeau que je pouvais espérer: mon avenir.»

Thanks to the outstanding level of care he received from the interdisciplinary team of doctors, nurses, perfusionists and allied health professionals in the PICU in the months leading up to his surgery and the few days that followed, Vincent has made an astonishingly quick recovery from his transplant operation. On June 26, 2012, just over two weeks after receiving his donor heart, Vincent made a long-anticipated trip home from the hospital, and spent his first night in his own bed with his beloved dog Max by his side.

Vincent is candid when talking about his experience, "It was a long wait and sometimes, it was really difficult to not know how long I would remain in hospital," he says. "Now that the past ten months are behind me, I am excited about being able to go outside, spend time with my friends, and eventually go back to school. I will always be grateful for the decision my heart donor and his or her family made. They gave me the greatest gift I could have ever asked for: my future."

Une rencontre réconfortante

Le 5 juillet 2012, lors d'une visite de routine à l'Unité d'investigation clinique de L'Hôpital de Montréal pour enfants, Vincent Lambert (gauche), 15 ans, qui vient de subir avec succès une transplantation cardiaque, a enfin eu la chance de rencontrer un patient très spécial. Émile Jutras (droite), maintenant âgé de 12 ans, en connaît un rayon sur les longs séjours à l'hôpital. En effet, en 2002, Émile est devenu le plus jeune patient en Amérique du Nord à être branché à un cœur de Berlin, le même type de cœur mécanique auquel Vincent a été branché pendant 267 jours en attendant un don d'organe. Émile, qui n'avait que deux ans à l'époque, a passé 109 jours relié à l'appareil avant qu'un donneur de cœur soit identifié au New Jersey. Les deux garçons ont aussi rencontré le Dr Christo Tchervenkov (centre), chef de la division de chirurgie cardiovasculaire pédiatrique à l'Hôpital de Montréal pour enfants, qui a pratiqué une partie de la transplantation cardiaque des deux patients.



A heartwarming meeting

During a routine visit to The Montreal Children's Hospital's Clinical Investigation Unit on July 5, 2012, 15-year-old Vincent Lambert (left), who recently underwent a successful cardiac transplant operation, finally got the chance to meet a very special fellow patient. Émile Jutras (right), now 12 years old, knows a thing or two about spending a lot of time in hospital. In 2002, Émile became the youngest patient ever in North America to be connected to a Berlin heart, the same mechanical heart device that Vincent was connected to for 267 days while he waited for his organ donation. Émile, who was just two years old at the time, spent 109 days connected to the device

before a heart donor was identified in New Jersey. The two also met with Dr. Christo Tchervenkov (middle), Division Head of Pediatric Cardiovascular Surgery at The Montreal Children's Hospital, who performed part of both patients' transplant operations.

Merci au groupe Ray Monahan!

Le groupe de concessionnaires automobiles Ray Monahan (Boulevard Dodge Chrysler Jeep Ram, Saint-Laurent Hyundai EQUUS et Montmorency Ford Lincoln) a remis un chèque de 45 000 \$ à la Fondation le 27 juin 2012.

Afin d'amasser cette somme, le groupe de concessionnaires a prélevé un pourcentage sur chaque vente de véhicule ainsi que sur chaque changement d'huile effectué au cours de la dernière année.

Ce don vise à appuyer la recherche du Dr Sherif Emil, Directeur du Service de chirurgie générale pédiatrique de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Le médecin effectue des travaux de recherche sur le reflux gastro-oesophagien et les alternatives à la chirurgie. Il précise: «Nous nous occupons de plus de 1200 enfants qui ont des maux d'estomac. Cette maladie est très commune, mais nous devons la traiter avec des médicaments et de la chirurgie. Grâce à ce don, nous allons essayer de trouver une alternative non chirurgicale par une injection directe dans l'œsophage. Au lieu de plusieurs heures, le patient serait alors libéré au bout de 30 minutes.»

Depuis le 1^{er} mai 2012, le groupe a amorcé sa deuxième campagne au profit de la Fondation. «Avec l'optimisme de notre équipe des ventes et l'arrivée récente de Boulevard FIAT au sein du groupe, nous avons bon espoir que 2013 nous permettra de faire le plein à nouveau pour la Fondation», a indiqué M. Roger Desautels III, vice-président et directeur général du groupe, spécifiant que cette collaboration avec la Fondation tiendra la route pour de nombreuses années encore.

Thank you to the Ray Monahan group!

The Ray Monahan group of car dealerships (Boulevard Dodge Chrysler Jeep Ram, Saint-Laurent Hyundai EQUUS and Montmorency Ford Lincoln) made a \$45,000 donation to the Foundation on June 27, at the new Fiat Studio on Côte-de-Liesse.

The donation represents a percentage of proceeds from car sales and oil changes over the past year.

The funds will support the research of Dr. Sherif Emil, Director of the Division of Pediatric General Surgery at The Children's, whose work aims to discover less invasive alternatives for the treatment of gastroesophageal reflux disease in children. "We care for over 1200 children with this type of stomach problem. The disease is very common, but needs to be treated with medication and surgery. Thanks to this donation, we can work to identify non-surgical alternatives, that could be injected directly into the esophagus. Treatment could be done in a matter of minutes, rather than hours."

On May 1, 2012, the group launched their second campaign for the Foundation. "We are optimistic that, between our strong sales team and the arrival of Boulevard FIAT in the group, we will once again be able to do great things for the Foundation," stated Roger Desautels III, President of the group, adding that he hoped the group would continue its partnership with the Foundation for years to come.

Roger Desautels, Greg Rokos, Marvin Andrade, Sean Andrade, Jennifer Monahan Andrade, Dr Sherif Emil, Dr^e Jade Séguin.



Radiothon Pour la santé des enfants

The Caring for Kids Radiothon

Logan, la meilleure coupe de cheveux de la journée!

Logan, unanimously voted best haircut of the day!



Pour une neuvième année consécutive, les stations CJAD, CHOM et Virgin Radio d'Astral ont donné l'antenne au profit de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Des douzaines de patients et leur famille se sont joints à leurs animateurs préférés pour partager des témoignages d'espoir et de courage, et inviter les Montréalais à rejoindre le Cercle des câlins. Un remerciement spécial à *Dormez-Vous?*, fier commanditaire du centre d'appels, et à nos commanditaires des Heures de miracles, Banque Scotia, Revolution Textiles, Bastone et Associés, Omnitrans, *A Bunch of Moms*, Foresters, Pharmaprix Alexis Nihon, Air Canada et Shire Canada.

For the ninth year in a row, Astral Radio's CJAD, CHOM and Virgin Radio handed over the airwaves to benefit The Montreal Children's Hospital. Dozens of patients and their families joined their favourite hosts to share their courageous stories of hope, and encourage Montrealers to join the Circle of Hugs. A big thank you to *Dormez-Vous?*, proud phone bank sponsor, and our Miracle Hour sponsors, Scotiabank, Revolution Textiles, Bastone & Associés, Omnitrans, *A Bunch of Moms*, Foresters, Pharmaprix Alexis Nihon, Air Canada and Shire Canada.



David livre son témoignage, tout juste avant d'aller à son traitement de chimiothérapie.

David shares his story, right before his chemo appointment.

Freeway Frank de Virgin Radio, Savana Montagna, une patiente, Andrew Carter de CJAD, Christophe Robichaud, ancien patient, Lynn Martel de *Dormez-Vous?*, Terry DiMonte de CHOM, et Marie-Josée Gariépy, présidente de la Fondation.

Virgin's Freeway Frank, patient Savana Montagna, CJAD's Andrew Carter, former patient Christophe Robichaud, *Dormez-Vous?*'s Lynn Martel, CHOM's Terry DiMonte, and Foundation president Marie-Josée Gariépy.





«Y a-t-il des écouteurs à ma taille?»
Do these headphones come in my size?

▼ «Faire de la radio, c'est pas si compliqué que ça!»
This radio thing isn't that hard after all!

1 450 000 \$

◀ Le fait d'être branché à un cœur mécanique n'a pas empêché Vincent de livrer son message.
Being connected to a mechanical heart didn't stop Vincent from spreading his message.



▲ Tout le monde a été séduit par les grands yeux bruns de Cyanne.
Everyone fell in love with Cyanne's big brown eyes.



Le sourire de Gabriella ne passe pas inaperçu.
Gabriella's smile makes everything worthwhile.

◀ John William, un vrai pro de la radio!
John William, a real radio pro!



Merci! Thank You!

Animateur chevronné de CJAD,
Ric Peterson adore rencontrer les familles du Radiothon.
CJAD veteran host Ric Peterson loves to meet Radiothon families.



un pour tous...

Les jeux d'espoir Games for Hope

Les Jeux d'espoir ont donné un tout nouveau sens au travail d'équipe le 2 juin alors que 800 joueurs de 65 équipes corporatives ont participé à des compétitions de hockey de rue, de volleyball, de soccer et de basketball au Stade olympique – et ont amassé 225 000 \$. Games for Hope took teamwork to a new level on June 2 when they gathered 800 players on 65 corporate teams to compete at ball hockey, volleyball, soccer and basketball at the Olympic Stadium – and raised \$225,000.



Kurling for Kids

Les joueurs de curling et les joueurs en herbe se sont réunis du 31 mars au 14 avril pour faire glisser des pierres pour une bonne cause dans 11 clubs de curling de la région de Montréal. On a ainsi amassé une somme record de 235 000 \$! Curlers and aspiring curlers alike came together on March 31 and April 14 to throw stones for a cause at 11 curling clubs across Montreal. A record-breaking \$235,000 was raised!

Joie et sourires d'enfants Smile and Joy Gala

Le 5^e Gala annuel Joie et sourires d'enfants a eu lieu le 16 avril au Club de golf Métropolitain Anjou. Les quelque 240 participants ont réussi à amasser 50 000 \$ pour les jeunes patients de l'unité des soins intensifs néonataux du Children. The 5th annual Smile and Joy Gala was held on April 16 at the Metropolitan Anjou Golf Club. Attended by more than 240 people, \$50,000 was raised for The Children's littlest patients in the Neonatal Intensive Care Unit.



Dolce

Plus de 300 jeunes professionnels ont assisté à Dolce, une soirée «sucrée» organisée par le Cercle de la relève de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants. L'événement a permis d'amasser 30 000 \$. More than 300 young professionals came out to celebrate Dolce, a "sweet" party organized by the Young Leaders Circle of The Montreal Children's Hospital Foundation. The event raised \$30,000.

...and all for one

La soirée-bénéfice Pink Angel Pink Angel Gala

La soirée-bénéfice Pink Angel a eu lieu le 24 septembre pour célébrer la vie d'Anastasia De Souza. Organisé par ses parents, l'événement a amassé 20 000 \$ et comptait parmi les invités le Premier ministre du Québec Jean Charest et son épouse Michèle Dionne, les patrons d'honneur. The Pink Angel Gala was held on September 24 to celebrate the life of Anastasia De Souza. Organized by her loving parents, the event raised \$20,000, and welcomed Quebec Premier Jean Charest and his wife Michèle Dionne as Patrons of Honour.



Marche-o-thon Walk-a-thon

Organisé par les Clubs Optimistes du Québec, la 8^e édition annuelle du Marche-o-thon a eu lieu le 19 mai et a permis d'amasser la rondelette somme de 30 000 \$. Organized by the Optimist Clubs of Quebec, the 8th annual edition of the Walk-o-thon was held on May 19, and raised an incredible \$30,000.



15 000 Sourires 15,000 Smiles

Enfants, médecins et anciens patients du Children ont participé à 15 000 sourires, un concert de musique classique tenu dans la basilique historique de St-Patrick à Montréal, aidant à amasser plus de 21 700 \$. Children, doctors and former patients of The Children's participated in 15,000 Smiles, a classical music concert held in Montreal's historic St. Patrick's Basilica, helping to raise more than \$21,700.



Gala bénéfice pour la Fondation Angy Trakakis Angy Trakakis Foundation Gala

La 2^e édition du prestigieux Gala bénéfice pour la Fondation Angy Trakakis a eu lieu le 18 mai. Plus de 1 500 personnes se sont réunies pour célébrer la mémoire et la vie d'Angy. The star-studded 2nd edition of the Angy Trakakis Foundation Gala was held on May 18, where more than 1500 people gathered to remember and celebrate Angy's life.



un pour tous... ..and all for one

**MERCI À TOUS NOS ORGANISATEURS D'ÉVÉNEMENTS DE L'HIVER ET DU PRINTEMPS 2012!
THANK YOU TO ALL OUR WINTER AND SPRING 2012 EVENT ORGANIZERS!**

JANVIER/JANUARY

Soirée Bingo à Wesmount One /
Westmount One Bingo Night

Comité Philoptochos Métropolis Grecque
Orthodox / Greek Orthodox Metropolis
Philoptochos Board

École secondaire Lindsay place – Journée
de glisse sur tube (Mont Avila) / Lindsay
Place High School – Tubing Day (Mont
Avila)

Soirée Robbie Burns 2012 / Robbie Burns
Night 2012

Basket-don Lancez pour Sian / Basket don
"Shoot for Sian"

Gala "Angels of Hope" de Filo / Filo's
Angels of Hope Gala

FÉVRIER/FEBRUARY

Studio de photo Magenta Photo Studio

Tournoi de Hockey des anciens
de Kirkland / Kirkland Oldtimers Hockey
Tournament

Boot Scootin' for Kids – Keep Katie Safe

La nuit des coeurs souper dansant / Night
of Hearts Dinner Dance

Colliers International Tout le monde
donne / Colliers International Everyone
Gives

Twin Oaks Elementary School – Kids for
Kids Read-A-Thon

Dolce - Cercle de la Relève / Dolce –
Young Leaders Circle

Partie de hockey bénéfice Vincent
Lambert / Vincent Lambert Charity Hockey
Game

MARS/MARCH

Riverfield Curling for Kids

Défi Kilimandjaro/Kilimanjaro Challenge

Défilé de mode CASA Cares de l'école
de gestion John-Molson / CASA Cares
Fashion Show from the John Molson
School of Business

CPE Hellénique Pedakia / Hellenic Pedakia
Day Care

Tournoi de poker – LPDO Seminar / LPDO
Seminar Poker Tournament

Souper des chasseurs / Sportsman's
Dinner

Happening Marketing 2012 – John Molson
School of Business

Sigma Chi Wax-a-thon (Sigma Chi
Fraternity of McGill University –
Gamma Lambda Chapter)

Skiez pour les enfants / Ski for
The Children's

Conférence et Journée BLEU du Collège
Sainte-Anne / Conference and BLUE Day
at the Collège Sainte-Anne

Défilé de mode Donnabella Fashion Show

Kurling for Kids

La Classique du Défi des anciens du
hockey/Oldtimers' Hockey Challenge
Classic

Township Toddlers – Mechoui Lac Brome

AVRIL/APRIL

Montessori Easter Hop-A-Thon

Tournoi de golf Messinese Golf
Tournament

Tournoi de Hockey Toyota THT Club
Richelieu Varennes Inc.

Associazione Benevole Donne Siciliane

Gala Joie et sourires d'enfants / Children's
Smile and Joy Gala

Activité de collecte de fonds du groupe
CRTL du Collège Dawson / Dawson College
CRTL "Brick wall" Fundraiser

Riley Rocks

Course de 5Km de Kayla / Kayla's 5k Run

Defi caritatif Banque Scotia 21k de
Montréal et 5k 2012

MAI/MAY

Jessica Lu The Study School

Ascention des marches du Mont Royal /
Mount Royal Stair Climb

Gala de la Fondation Angy Trakakis /
Angy Trakakis Foundation Gala

Magazinez du fond du cœur / Shopping
from the Heart

Concert Gospel du Cercle des amis /
Circle of Friends Gospel Concert

Country au Galop

Canadian Fraternal Association –
Annual meeting

15 000 Sourires / 15,000 Smiles

Tournoi de golf de l'Association
Messinese / Messinese Association
Golf Tournament

Rallye pour les enfants / Rally 4 the Kids
MWOS

Hip-Hop pour Hope / Hip-Hop 4 Hope
Symantec Gives Back

Marche-o-thon pour vaincre le cancer
infantile 2012

Tournoi de Golf des Wackers de Verdun /
Verdun Wackers Alumni Golf Tournament

Projet d'orientation de Jessy Brulotte,
École secondaire Ozias-Leduc /
Jessy Brulotte School Project,
École secondaire Ozias-Leduc

Salon Provincial de la courtépointe 2012 /
Québec Provincial Quilt Show 2012

Squash Crohn's

JUIN/JUNE

Récital de guitare de Luke Quin /
Luke Quin's Guitar Recital

Tournoi de Golf RBC de Laval / RBC Laval
Golf Tournament

Dream Gallery Vernissage

Jeux d'espoir/Games for Hope

Tournoi de golf Je t'entends / I Hear You
Golf Tournament

Barbecue Monsieur Lube / Mr. Lube
Barbecue

Alesia's Magnolias

Soirée Casino du département jeunesse du
CSUQ / Casino Night – Youth Coordinators
CSUQ

Garderie au petit royaume des enfants BBQ

Premier Anniversaire Monster Gym –
Fitness City / Monster Gym – Fitness City
1 year anniversary

Tournoi de golf San Giovanni Bosco Golf
Tournament

Shellac-A-Thon

Pour le bien de nos enfants de la garderie
St-Michel

Tournoi de Golf Pentian / Pentian Golf
Tournament

Reza Tadayon – Marianopolis College

Anita Raj – Marianopolis College

Un nombre impressionnant de personnes nous appuie à travers des événements tout aussi inspirants les uns que les autres. Au risque d'en omettre certains, nous désirons démontrer notre gratitude envers tous ces gens qui sauront toujours nous surprendre par leur dévouement envers notre cause. Many people have lent their support to numerous events, each an inspiration. While it is not possible to list everyone by name, we express our sincere gratitude to them for their creativity and tremendous generosity to our cause.

Tous ensemble pour Pédalez pour les enfants!

Coming together to Pedal for Kids!

PÉDALEZ pour les enfants
for kids



Plus de 1 000 personnes ont participé à *Pédalez pour les enfants* du 11 au 15 juin, sillonnant les rues de Montréal sur un vélo géant pouvant accueillir 30 cyclistes. Ensemble, ils ont amassé l'incroyable somme de 650 000 \$ pour des programmes et de l'équipement prioritaires au Children. Pour savoir comment mettre sur pied une équipe d'entreprise ou une équipe communautaire pour l'édition de l'an prochain, veuillez communiquer avec Kim-Tien Huynh à khuy@fhme.com.

More than 1000 people took part in Pedal for Kids from June 11-15, traveling the streets of Montreal on a bicycle built for 30. Together, they raised an incredible \$650,000 for priority programs and equipment at The Children's. To learn how you can put together a corporate or community team for next year's edition, contact Kim-Tien Huynh at khuy@mchf.com.



Cédrik, âgé de 14 ans, a été sans contredit la vedette de l'événement. Luttant contre le cancer pour une deuxième fois, ce brave adolescent a néanmoins réussi à rallier ses amis et sa famille pour amasser 44 000 \$ pour la cause. 14-year-old Cédrik was undoubtedly the star of the event. Fighting cancer for the second time, this brave teen rallied friends and family to raise \$44,000 for the cause.



BLG a amassé un montant record de 125 000 \$, portant le total cumulatif de ses 18 années de participation à 1 million de dollars! Tous les membres de l'équipe portaient un nœud papillon et des lunettes, en hommage à leur chef d'équipe Alex Paterson, à droite de la photo. BLG raised a record \$125,000, bringing their 18-year total to \$1 million! The whole team showed up in bow ties and glasses, a tribute to team leader Alex Paterson, seen on the right.



Le co-fondateur de l'événement, Michael Conway, Kim-Tien Huynh et Catherine Desforges, coordonnatrices des événements spéciaux de la Fondation, la présidente de la Fondation, Marie-Josée Gariépy, le président de l'événement, Warren Lee, le président honoraire, Paul Normandin, et Antoine Natale, membre du comité, ont annoncé avec fierté le total amassé de l'édition 2012. Event co-founder Michael Conway, the Foundation's Kim-Tien Huynh and Catherine Desforges, Foundation President Marie-Josée Gariépy, event Chairman Warren Lee, Honourary Chairman Paul Normandin, and committee member Antoine Natale proudly announce the 2012 total.

Calendrier d'événements - Events Calendar

21 JUILLET / JULY 21

KARZ 4 KIDZ

2 AU 5 AOÛT / AUGUST 2 TO 5

Tournoi de balle molle Sian Bradwell Softball Tournament

4 AOÛT / AUGUST 4

Marathon Source de Vie Marathon

11 AOÛT / AUGUST 11

Tournoi de golf des lève-tôt / Early Birds Golf Tournament

Tournoi de golf leucémie et pauvreté / Leukemia and Poverty Golf Tournament

16 AOÛT / AUGUST 16

Le tournoi de golf de l'Association Sportive Westend « le golf donne en retour » / Golf Gives Back Golf Tournament of the Westend Sports Association

18 AOÛT / AUGUST 18

La Soirée des étoiles / Evening with the Stars

24 AOÛT / AUGUST 24

La Coupe Spencer Cup

25 AOÛT / AUGUST 25

Tournoi de golf Classique BJM de la famille Millar / The Millar Family BJM Classic Golf Tournament

1 AU 23 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 1 TO 23

La Coupe Internationale, Les Enfants jouent pour les Enfants / International Cup Kids Playing for Kids

8 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 8

Tournoi de Golf Louis Di Lallo Golf Tournament

Tournoi de soccer transport Jouez pour la cause / Kick for the Cause Shipping Soccer Challenge

9 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 9

Promenade de rêve Ferrari Dream Drive

10 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 10

Tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants / The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament

14 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 14

Tournoi de poker Célébrité Texas Hold'Em / Celebrity Texas Hold'Em Poker Tournament

18 OCTOBRE / OCTOBER 18

Cocktail et soirée dansante Rib N Reef Steakhouse Cocktail and Dinner Dance

26 OCTOBRE / OCTOBER 26

Bal Incognito du Cercle de la relève de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants / Incognito Ball by the Young Leaders Circle of The Montreal Children's Hospital Foundation.

27 AU 31 OCTOBRE / OCTOBER 27 TO 31

Gros frissons pour petits enfants / Big Chills for Little Kids.

31 OCTOBRE / OCTOBER 31

Campagne d'Halloween 2012 de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants / The 2012 Montreal Children's Hospital Foundation Halloween Collection Box Campaign



Félicitations à Opération Enfant Soleil, un fidèle partenaire du Children, pour son Téléthon diffusé les 2 et 3 juin sur les ondes de TVA. L'événement a permis d'amasser la somme record de 18 267 912 \$ pour l'organisme, dont la mission est de soutenir le développement de soins pédiatriques de qualité au Québec. [Congratulacions to Opération Enfant Soleil, a dedicated partner and loyal supporter of The Children's, on its Telethon broadcast June 2 and 3 on TVA. The event raised a record \\$18 267 912 for the organization, which funds pediatric care across the province.](#)



Hôpital de Montréal
pour enfants
Centre universitaire
de santé McGill



Montreal Children's
Hospital
McGill University
Health Centre

La mini-école de médecine de L'HME Mini-Med School at The Children's

À compter du 10 octobre 2012 • Starting October 9th, 2012

Passez 90 minutes par semaine en compagnie de cinq éminents spécialistes de
L'Hôpital de Montréal pour enfants du Centre universitaire de santé McGill

Spend 1.5 Hours a Week with Five Leading Medical Specialists
from The Montreal Children's Hospital of the
McGill University Health Centre

Présenté par Kidz Exact Dose™ – Usager autorisé de la technologie Accudial sous licence
Pour réduire les risques de surdosage ou de sous-dosage chez les enfants.



Brought to you by Kidz Exact Dose™ – Licensing Accudial Technology
Minimizing risk of over-dosing or under-dosing children.

EXACT DOSE
Un dosage en fonction du poids et non de l'âge.
Dosing by Weight, Not Age!

- Dates :** les mercredis soirs (sessions en Français)
10, 17, 24, 31 octobre et 7 novembre
- Horaire :** 19 h – Inscription, remise de la
documentation et rafraîchissements
19 h 30 à 20 h 30 – Conférence
20 h 30 à 21 h – Période de questions et
réponses
- Lieu :** L'Hôpital de Montréal pour enfants du
CUSM, Amphithéâtre Forbes-Cushing •
2300, rue Tupper (angle de la rue Atwater)

► Inscription

- Inscription et paiement à l'avance obligatoire
- Coût pour la série : adultes 65 \$
- étudiants à plein temps et personnes de
65 ans ou plus 45 \$
- Ces cours sont offerts en série, l'inscription à des
conférences individuelles n'est pas possible. Aucun
remboursement après le 17 septembre 2012.

Courriel: info@hopitalpourenfants.com

Téléphone: (514) 412-4400, poste 23996

Le nombre de places est limité ! Inscrivez-vous en ligne aujourd'hui ! www.hopitalpourenfants.com

Space is limited! Enroll online today! www.thechildren.com

- When:** Tuesday evenings (English lectures)
October 9, 16, 23, 30 and November 6
- Time:** 7:00 pm – Registration, Course Handouts,
Refreshments
7:30 to 8:30 pm – Lecture
8:30 to 9:00 pm – Questions and Answers
- Where:** The Montreal Children's Hospital of the
MUHC, Forbes-Cushing Amphitheatre •
2300 Tupper Street corner Atwater

► Enrollment Information

- Advance enrollment and payment are required.
- Cost for series: Adults \$65.00
Seniors/Full-Time Students \$45.00
- The lectures are a series, enrollment in
individual lectures is not possible.
No refunds after September 17, 2012.

E-mail: info@thechildren.com

Telephone: (514) 412-4400 extension 23996

Cette série de conférences est soutenue par la générosité de nos partenaires :
This lecture series is possible thanks to generous sponsorship from:

Ministère de la Santé et des Services sociaux Gouvernement du Québec
Ministry of Health and Social Services Government of Québec



donnez au suivant

Le cadeau d'anniversaire

À l'approche de son 98^e anniversaire, Madame Sara Margoese, résidente de Westmount One, voulait célébrer cette occasion par un geste de générosité envers autrui.

Elle a eu cette idée lorsque Rosanna D'Orazio, coordonnatrice des services sociaux au Children, est venue faire une présentation devant les résidents de Westmount One sur son service. Elle a cité la situation critique d'une jeune patiente adorable prénommée Sarah, dont l'état de santé plaçait sa famille dans une situation financière très difficile.

Sarah est une patiente du Children qui doit faire de nombreuses visites à l'Hôpital. Sa condition est si sérieuse qu'elle ne peut même pas utiliser un appareil de protection respiratoire portable. La famille est donc obligée de prendre un transport adapté, qui est très coûteux compte tenu de leurs moyens.

Madame Margoese a été touchée par l'histoire de Sarah et a décidé d'offrir son aide à l'Hôpital: «Mon 98^e anniversaire approchait et j'ai pensé que ce serait une belle façon pour moi d'offrir quelque chose plutôt que de recevoir.» Pour marquer l'occasion, elle a décidé de faire un don de 10 000 \$ au programme de services sociaux.

Avec l'appui de donateurs, Rosanna et son équipe peuvent améliorer significativement le sort de patients comme Sarah. Ils ont décidé de procurer une fourgonette pour la famille.

Le véhicule devait cependant être adapté pour répondre aux besoins spéciaux de Sarah et seul un modèle particulier de Dodge pouvait répondre à ce besoin. Desmeules Dodge Chrysler Jeep, un supporteur de longue date du Children, a offert un véhicule avec un rabais généreux.

L'organisme *Andy Collins for Kids* a eu vent de l'histoire et a décidé d'apporter son aide aussi. Supporteur de longue date du Children, l'organisme n'a pas hésité à contribuer au programme de services sociaux au Children.

Grâce à la générosité de Madame Sara Margoese, de Desmeules Dodge Chrysler Jeep et d'*Andy Collins for Kids*, les parents de Sarah pourront se rendre à l'Hôpital avec leur fille en toute sécurité et à coût abordable. «Nous étions bouleversés en apprenant cette nouvelle, se souvient le père de Sarah. Pour nous, l'acquisition d'un tel véhicule semblait un défi impossible à relever. Nous avons été tellement touchés de savoir qu'il y a tant de gens qui étaient prêts à nous aider.»

En fin de compte, Madame Margoese a donné un cadeau et en a reçu un qu'elle n'attendait pas : la profonde satisfaction d'avoir transformé la vie d'un enfant.



Madame Sara Margoese, et Sarah, une patiente du Children. Mrs. Sara Margoese and Sarah, a patient at The Children's.

pay it forward

The birthday present

Westmount One resident Mrs. Sara Margolese was turning 98 and wanted to celebrate this special milestone with a gift. She decided that the gift would not be for her but for someone else.

She got the idea when Rosanna D’Orazio, coordinator of Social Services at The Children’s, spoke to residents of Westmount One about the kind of work she and her team carry out for the families of patients. She spoke of the plight of an adorable young patient named Sarah whose health was putting her family in serious financial difficulty.

Sarah is a patient at The Children’s who must make frequent trips to the Hospital. Her condition is so serious that she cannot use a portable respirator. As a result, the family is forced to take adapted transport, which is expensive and difficult for them to afford.

Mrs. Margolese was touched by Sarah’s story and decided to help the Hospital. “My 98th birthday was coming up and I thought this would be a nice way for me to give something instead of receiving.” To mark the occasion, she decided to donate \$10,000 to The Children’s Social Services program.

With funding from donors, Rosanna D’Orazio and her team can do so much more to ease the lives of patients like Sarah.

They decided they would acquire a vehicle specially adapted for Sarah’s needs. Only a specific Dodge model would be adequate. That’s when longtime Children’s supporter, Desmeules Dodge Chrysler Jeep, very enthusiastically offered the Hospital a van at a generous discount.

When *Andy Collins for Kids* heard about this story, they knew they had to help. Also longtime supporters of The Children’s, they too agreed to fund the work of The Children’s Social Services team.

Through the generosity of supporters like Mrs. Sarah Margolese, Desmeules Dodge Chrysler Jeep and *Andy Collins for Kids*, Sarah’s parents no longer have to worry about how they will transport their daughter safely and affordably to the Hospital. “We were overwhelmed when we heard the news,” recalls Sarah’s father. “For us, obtaining this vehicle seemed like an impossible challenge. It touched us to know that so many people want to help us.”

In the end, Mrs. Margolese gave a present and received one she never expected: the deep satisfaction of helping transform the life of a child.

Sami Fruits rajeunit un espace pour les familles

La Maison Sami T.A. Fruits Inc. a remis 30 000 \$ pour la rénovation de la salle d’attente de l’Unité de soins intensifs pédiatriques du Children.

Le don a permis l’achat de 9 fauteuils-couchettes pour les membres des familles des jeunes patients, la rénovation du coin cuisinette, l’aménagement d’une zone ordinateur, l’installation d’armoires, de rideaux, de revêtement de sol, la peinture et l’ajout de nombreux autres articles dont une horloge.

Cette salle est très importante puisqu’elle constitue un lieu où les parents et les familles de nos jeunes patients peuvent se regrouper et demeurer près de leur enfant dans des moments difficiles. Elle permet de réduire le sentiment de dépaysement et de séparation qu’éprouvent les familles durant les périodes de traitement.

Nos remerciements les plus sincères à La Maison Sami T.A. Fruits Inc. pour sa grande générosité qui a permis la réalisation de cette belle initiative!



M. Taleb Al-Asmar, Me Flavio Condo, La Maison Sami T.A. Fruits Inc.

Sami Fruits brightens a family room

La Maison Sami T.A. Fruits Inc. donated \$30,000 to renovate the waiting room for the Hospital’s Pediatric Intensive Care Unit.

This generous gift allowed the purchase of nine sleeper chairs for parents and family members, as well as the renovation of the kitchenette, a new computer area, new cupboards, curtains, flooring, a fresh coat of paint and the purchase of several accessories such as a clock.

The family room is an area which allows parents and family members of young patients to regroup and stay close to their child in very stressful times. It helps reduce feelings of disorientation and isolation which both the patient and family members may feel during difficult moments.

Thank you to La Maison Sami T.A. Fruits Inc. for their generous support which made this wonderful project possible!

Nos précieux donateurs

La famille Lassner

La famille Lassner avait une très bonne raison d'être doublement fière lors du Bal ABC 2012 pour le Children. Karyn Lassner coprésidait l'édition du Bal du Children la plus fructueuse de ses 13 années d'histoire, contribuant à faire franchir à cet événement le cap de 1 million de dollars pour la première fois. De plus, en tant que Pionniers de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, les Lassner se sont réjouis de l'annonce que 105 millions de dollars avaient été amassés à ce jour, dépassant ainsi l'objectif original de 100 millions de dollars pour la construction du nouveau Children sur le site Glen.

Les Lassner – Bill et Nan, Karyn et Andrew, et Jennifer et Brian Rosenblum – ont été parmi les tout premiers donateurs à croire à notre nouvel hôpital, bien avant la première pelletée de terre. Leur conviction profonde que les enfants de Montréal et du Québec pourraient bénéficier d'un établissement pédiatrique à la fine pointe de la technologie les a poussés à faire un don important afin que ce rêve puisse se réaliser. Aujourd'hui, quatre ans plus tard, la construction avance à grands pas et le nouveau Children accueillera ses premiers patients en 2015.

Selon Karyn Lassner, il ne faisait aucun doute que la famille allait appuyer le projet: «Il n'y a rien de plus important que d'investir dans l'avenir de notre ville pour nos enfants».

Cet engagement a également dépassé leur contribution financière. En plus de coprésider le Bal ABC de cette année, Karyn Lassner a accepté de devenir membre du Bureau de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants* en 2009 afin de solliciter la participation d'autres donateurs tandis que Jennifer Lassner Rosenblum a été membre du comité du Bal pendant plusieurs années. Pour une fondation qui dépend énormément des bénévoles de la collectivité, leur engagement a été inestimable.

Avec la campagne qui s'achève, les Lassner attendent impatiemment le jour où ils pourront voir les résultats de leur générosité. «C'est toute une opportunité pour notre famille de prendre part à un projet essentiel qui est à la fois historique et monumental.»

L'ouverture du nouveau Children en 2015 sera le point culminant d'un rêve collectif qui donnera à la collectivité et à la famille Lassner une autre raison de célébrer.

Donor Spotlight

The Lassner family

At the 2012 ABC Ball for The Children's, the Lassner family had reason to be doubly proud. Karyn Lassner co-chaired the most successful Children's Ball to date, helping to bring the event past the \$1 million mark for the first time in its 13-year history. Moreover, as Founders of *The Best Care for Children* Campaign, they rejoiced in the announcement that \$105 million had been raised to date, surpassing the original objective of \$100 million to build the new Children's on the Glen Site.

The Lassners – Bill and Nan, Karyn and Andrew, and Jennifer and Brian Rosenblum – were among the very first donors to believe in our new hospital even before the very first shovel broke ground. Their conviction that the children of Montreal and Quebec would benefit from a state-of-the-art pediatric facility led them to make an important donation to help make this dream a reality. Now – four years later – construction is proceeding at a rapid pace and the new Children's will open its doors to patients in 2015.

According to Karyn Lassner, there was no question that the family would support the project: "there's nothing more important than investing in the future of our city for our children."

This commitment has also extended beyond their financial contribution. In addition to co-chairing this year's ABC Ball, Karyn Lassner readily joined *The Best Care for Children* Campaign Cabinet in 2009 to solicit the participation of other donors while Jennifer Lassner Rosenblum has also been involved on the Ball committee for a number of years. For a foundation that depends tremendously on community volunteers, their dedication has proven to be invaluable.

With the campaign drawing to a close, the Lassners anxiously await the day when they can see the results of their generosity. "This is an opportunity for our family to be part of a much needed, historic and monumental project."

The opening of the new Children's in 2015 will be the culmination of a collective dream, giving the community and the Lassner family another reason to celebrate.



Première rangée / front row: Max Lassner, Ava Lassner, Sadie Rosenblum

Rangée arrière / back row: Andrew Lassner, Karyn Lassner, Nan Lassner, Bill Lassner, Emme Rosenblum, Jennifer Lassner Rosenblum, Brian Rosenblum, Lila Rosenblum.



**LE TOURNOI DE GOLF DE LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS
THE MONTREAL CHILDREN'S HOSPITAL FOUNDATION GOLF TOURNAMENT**

**UN VÉRITABLE ÉLAN POUR LE CHILDREN!
A HOLE IN ONE FOR THE CHILDREN'S!**

Depuis 1997, le Tournoi de golf de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants amasse des fonds précieux dans le but d'attirer et retenir les plus éminents spécialistes en pédiatrie au Children. Le comité organisateur tient à exprimer ses remerciements les plus sincères à tous les loyaux partenaires qui ont soutenu le tournoi depuis plusieurs années.

Since 1997, The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament has raised crucial funds, helping to attract and retain the best and brightest medical professionals at The Children's. The organizing committee offers its heartfelt thanks to the loyal partners who have faithfully supported the Tournament over the years.

DEPUIS LA TOUTE 1^{RE} ÉDITION DU TOURNOI / SINCE THE VERY 1ST EDITION OF THE TOURNAMENT

**CIBC
DBRN Holdings
Fednav Limited
Hallmont
Foundation**

**MacDougall,
MacDougall & MacTier
Nova Steel
Pembroke Private
Wealth**

**Power Corporation
Du Canada
PricewaterhouseCoopers
Robco
Williams' Team**

DEPUIS 10 ANS ET PLUS / 10 YEARS AND OVER

**Adatif International
AIM
Claridge
CN
ESI Technologies
Fort Insurance**

**Gustav Levinschi Foundation
Heenan Blaikie
Lacharite/Dixon
Letko Brosseau
Levy Pilotte
Louis B. Johnson**

**Montreal Port Authority
Philhobar Design
Place Versailles
RDS/TSN
Reitmans
Stikeman Elliott**

Le 16^e Tournoi annuel de golf de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants aura lieu le **lundi 10 septembre 2012 au Club de Golf Royal Montréal.**

The 16th edition of The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament will take place on **Monday, September 10, 2012 at the Royal Montreal Golf Club.**

Pour de l'information visitez le **fondationduchildren.com** / For information visit **childrenfoundation.com**
ou appelez / call: **514-934-4846**





COUREZ LA CHANCE DE GAGNER DES BILLETS DE SAISON POUR LES CANADIENS DE MONTRÉAL!

WIN SEASON TICKETS TO THE MONTREAL CANADIENS!



1 chance sur 1 000 de gagner! / 1 chance in 1,000 to win! *

Achetez vos billets maintenant sur fondationduchildren.com
Tickets on sale now at childrenfoundation.com
ou appelez / call: 514-934-4846

Ce tirage est offert par le comité organisateur du
Tournoi de golf de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

This raffle is offered by the organizing committee of
The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament.

* détails et règlements sur fondationduchildren.com / details and rules at childrenfoundation.com

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS-IN-CHIEF **KIM FRASER, LUKE QUIN** RÉDACTEURS/COPYWRITERS **STEPHANIE NORMANDIN, PAMELA TOMAN** COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS **JULIE DESSUREAULT, MARIE-JOSÉE GARIÉPY, VALERIE FROST, SUZANNE KORF** TRADUCTION/TRANSLATION **NORMAND LATULIPPE** PHOTOS **CLAUDIO CALLIGARIS, DANIEL HÉON, NATASHA ROUSSEAU, GREEN APPLE, ODCPHOTO.COM** CONCEPTION ORIGINALE/ORIGINAL CONCEPT **RESERVOIR.CA** DESIGN ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION **PROTOCOLE COMMUNICATIONS D'AFFAIRES** IMPRESSION/PRINTING **TRANSCONTINENTAL**

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS/1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com